

Table of Contents

0.	Introduction	9
1.	The Linguistic Situation in Brussels since 1830	13
1.0	Different Perspectives	13
1.1	The Belgian Context	14
1.1.1	The Nineteenth Century	15
1.1.2	The Twentieth Century	17
1.2	Brussels: General Introduction	21
1.3	A Quantitative Perspective on Language Use in Brussels	25
1.3.1	The Official Language Censuses	25
1.3.2	Recent Language Surveys	27
1.3.3	Dialect Knowledge and Use	29
1.3.4	Residential Patterns of Dutch- and French-speakers	30
1.4	Educational Aspects	34
1.5	Attitudinal Aspects	35
1.6	Sociolinguistic Aspects	38
1.6.1	Language Varieties Spoken in Brussels	38
1.6.2	A Sociolinguistic Categorization of Speakers	41
1.6.3	Language Contact Phenomena	43
2.	The Present Study	47
2.0	Introduction	47
2.1	Methodology	49
2.1.1	General Methodological Considerations	49
2.1.2	The Sample	51
2.1.3	The Design	52
2.1.4	The Fieldwork	53
2.1.5	The General Questionnaire	55
2.1.6	The Language Proficiency Tests	56
2.1.7	The Network Questionnaire	58
2.1.8	The Recordings	58
2.1.9	The Transcription and Handling of Primary	

	Speech Data	60
2.1.10	The Statistical Treatment of the Data	60
2.2	The Sample: General Characteristics	61
2.2.1	Introduction	61
2.2.2	Geographical Background of the Informants	63
2.2.3	Professional Background of the Informants	65
2.2.4	Educational Background of the Informants	66
2.2.5	Language Proficiency	68
2.2.6	Reported Language Use and Social Networks	70
2.2.7	Language Attitudes	72
2.2.8	Television and Newspapers	74
2.3	Conclusion	76
3.	Sociolinguistic Aspects: Language Choice and Language Mixture	79
3.0	Introduction	79
3.1	A Review of the Literature	79
3.2	Research Questions	80
3.3	The Relative Frequency of Borrowing and Code-switching	81
3.4	Language Choice and Language Mixture in Brussels and Anderlecht	82
3.4.1	Professional and Educational Background	83
3.4.2	Language Proficiency	84
3.4.3	Language Choice	86
3.4.3.1	Reported Language Use	86
3.4.3.2	Social Networks	88
3.4.3.3	Television and Newspaper Preferences	88
3.4.4	Brussels and Anderlecht: a Summary of the Differences	89
3.4.5	Language Mixture	89
3.4.5.1	Borrowing	90
3.4.5.2	Code-switching and Code-mixing	92
3.4.6	Conclusion	93
3.5	Language Choice and Language Mixture among Different Age Groups	93
3.5.1	Professional and Educational Background	95
3.5.2	Language Proficiency	96

3.5.3	Language Choice	98
3.5.3.1	Reported Language Use	98
3.5.3.2	Social Networks	99
3.5.3.3	Television and Newspaper Preferences	100
3.5.4	Language Mixture	101
3.5.5	Conclusion	102
3.6	Sociolinguistic Factors Determining Language Mixture	103
3.6.1	Language Mixture and Language Proficiency	104
3.6.1.1	Method	105
3.6.1.2	Results and Discussion	106
3.6.2	Language Mixture and Schooling	108
3.6.3	Language Mixture and Social Networks	110
3.6.4	Language Mixture and Attitudes	111
3.6.5	The Interdependence of Code-mixing, Code-switching and Borrowing	112
3.6.6	The Relative Weight of Different Background Factors in Predicting Code-mixing	115
3.7	Code-switching Patterns in Different Bilingual Settings: a Comparative Perspective	117
3.8	Conclusion	120
4.	Borrowing in Brussels Dutch and Brussels French: a General Perspective	123
4.0	Introduction	123
4.1	The Distinction between Code-switching and Borrowing	124
4.2	Research Questions	126
4.3	Constraints on Borrowing	128
4.4	The Borrowability of the Parts of Speech in Brussels Dutch and Brussels French	130
4.4.1	Some Methodological Considerations	130
4.4.2	A Quantitative Overview of Borrowing in Brussels Dutch and Brussels French	132
4.5	The Directionality of the Borrowing Process in Brussels	138
4.6	Attested versus Non-attested Loans	142
4.7	A Description of Some Borrowed Categories	143

6		
4.7.1	Verbs	144
4.7.2	Prepositions	148
4.7.3	Coordinate Conjunctions	149
4.7.4	Interjections	151
4.7.5	Proper Names	152
4.7.6	Other Borrowed Elements	152
4.8	Conclusion	154
5.	Gender Assignment to French Nouns in Brussels Dutch	157
5.0	Introduction	157
5.1	Earlier Treatments of the Issue	158
5.2	Method	160
5.3	The Brussels Dutch Gender System	161
5.4	Results	162
5.4.1	Results of the Translation Test	162
5.4.2	Gender Assignment in Spontaneous Speech	164
5.4.3	Differences in Gender Allocation to French Nouns in Brussels Dutch and Standard Dutch	166
5.5	Discussion	168
5.6	Sandhi as a Factor in Gender Change	168
5.7.1	Analogical Gender: Part One	169
5.7.2	Analogical gender: Part Two	171
5.8	Conclusion	175
6.	The Morphosyntactic Integration of Borrowed Adjectives	179
6.0	Introduction	179
6.1	Constraints on Switching of Single Adjectives	181
6.1.1	Switched Adjectives in Spanish/English Language Contact	181

6.1.2	Switched Adjectives in Other Language Pairs	184
6.1.3	The Free Morpheme Constraint	186
6.1.4	The Hypothesis	188
6.2.1	Adjective Placement in Brussels Dutch and in Brussels French	190
6.2.2	Adjective Inflection in Brussels Dutch and in Brussels French	191
6.3	French Adjectives in Brussels Dutch	194
6.3.1	General Results	194
6.3.2	Adjectives in Predicative Position	195
6.3.3	Adjectives in Attributive Position	197
6.3.4	Adjective-Noun combinations	198
6.3.5	Nominalized Adjectives	198
6.3.6	Adjectives in Other Positions	199
6.3.7	Discussion	199
6.4	Dutch Adjectives in Brussels French	201
6.4.1	Dutch Adjectives in the Spontaneous Data	201
6.4.2	Dutch Adjectives in <i>Bèrèke</i> and <i>Bob Fish</i>	202
6.4.3	Discussion	205
6.5	Conclusion	206
7.	French Adverbs and Conjunctions in Brussels Dutch	209
7.0	Introduction	209
7.1.1	Borrowed Adverbs and Borrowed PPs	210
7.1.2	The Syntactic Position of the Borrowed Adverbs	215
7.1.3	Dutch Adverbs and PPs	217
7.1.4	A Comparative Perspective	219
7.1.5	Discussion	222
7.2	Borrowed Subordinate Conjunctions	223
7.3	Switching Between Main and Subordinate Clause	227
7.4	Discussion	229
7.5	Conclusion	233

8		
8.	French-Dutch Code-mixing	235
8.0	Introduction	235
8.1	Code-switching and Code-mixing in Brussels: a Descriptive Overview	235
8.1.1	Determining the Matrix Language	236
8.1.2	A General Overview of Switch Types	237
8.1.3	Switches of NPs	238
8.1.4	Switches of PPs	240
8.1.5	Switches of AP's	241
8.1.6	Switches of Subordinate Clauses and Non-tensed Clauses	242
8.1.7	Multi-constituent Switches	244
8.1.8	Non-constituent Switches	245
8.1.9	Intersentential Code-switching	246
8.2	Earlier Treatments of the Issue	247
8.2.1	The Equivalence Constraint	249
8.2.1.1	Switches of Direct Objects	251
8.2.1.2	Switches of PPs	253
8.2.1.3	Switches of Subject NPs	256
8.2.1.4	Non-constituent Switches	257
8.2.1.5	Concluding Remarks	257
8.3	A Hierarchy of Switched Constituents	258
8.3.1	Switches of NPs and PPs	259
8.3.2	Switches of Larger Constituents	263
8.3.3	The Syntactic Integration of Switched Constituents	265
8.3.4	Switching at Neutral Switch Points	267
8.3.5	Non-constituent Switching	268
8.3.6	Conclusion	268
8.4	A Comparison with Other Recent Approaches	270
8.4.1	Myers-Scotton's Frame-Process Model	270
8.4.1.1	Evidence and Counterevidence for the Frame-Process Model	271
8.4.2	Muysken's Typology of Code-mixing	273
8.4.2.1	Muysken's Typology and the Brussels data	273
8.5	Conclusion	274
9.	Conclusion	278
	Summaries	283
	Appendix	297
	Bibliography	315